

Si me quieres conocer



L'œuvre

Cette Timba-salsa de Angel Bonne et Roelvis Reyes a été enregistrée avec la voix d'Armando « Mandy » Cantero dans l'album *Tranquilo que yo controlo*, publié en 2008 par l'orchestre *Pupy y Los que Son Son*.

Dans un texte d'une belle facture poétique qui contraste agréablement avec le style parfois relâché de certaines chansons de la Timba cubaine contemporaine, l'auteur exalte les racines populaires de sa musique, dont il se revendique l'héritier tout en critiquant les dérives du « star-system ».

Par son ton de sincérité; par le pouvoir d'évocation de ses paroles et par le talent de ses interprètes, cette chanson est porteuse d'une forte charge émotionnelle. J'ai été particulièrement sensible à la douceur des refrains interprétés par le chœur, qui tranche avec la coloration beaucoup plus tonique, voire parfois un peu agressive, qui leur est habituellement donnée dans le reste du répertoire de la timba.

Fabrice Hatem

Ses interprétation par Pupy y Los que Son Son

- Dans l'album [Tranquilo que yo controlo](#) (2008)
- [A l'émission Donde Si No de la télévision cubaine](#)
- [Autre version télévisée de Cuba](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>Se me queires conocer (Angel Bonne / Roelvis Reyes)</p> <p><i>Yo soy de allá Yo soy de donde tú quieras No hay más que hablar.</i></p> <p>Ellos se preguntan todo el tiempo Con quien salgo, con quien duermo Que si vienes o te vas</p>	<p>Si tu veux me connaître (traduction de Fabrice Hatem)</p> <p><i>Je suis de là – bas Je viens de là où ça te plaît Il n'y a rien d'autre à ajouter.</i></p> <p>Ils passent leurs temps à se demander Avec qui je sors, avec qui j'ai couché D'où je viens et où je vais</p>

Es la eterna y vil fascinación
 Del que no ha encontrado nunca ocupación.
 No dejo que el chisme me involucre
 Que lo malo me preocupe busco la felicidad
 Es que prefiero no hablar
 Si me quieres conocer ahí te dejo mi cantar
 Que dice...

Soy del barrio y de la vecindad
 La la la la la la la
Y en el monte soy la tempestad
 Oye dice mi coro :
Yo soy de aquí
 ¿Pero de dónde?
Yo soy de allá

Y en la frente llevo mi verdad
Soy del barrio y de la vecindad
 La la la la la la la
Y en el monte soy la tempesta.
Eh yo me llamo como quiera
Yo soy de aquí
Yo soy de allá

Y en la frente llevo mi verdad.
 No dejo que el chisme me involucre
 Que lo malo me preocupe busco la felicidad
 Es que prefiero ni hablar
 Si me quieres conocer, ahí te dejo
 mi cantar
 Es que prefiero no hablar
 Si me quieres conocer, ahí te dejo
 mi cantar.

¡Oye! Vengo cantando bonito
 Voy a decir la verdad
 Pa' expresar lo que yo siento
 Hay le dejo mi cantar.
Yo soy de aquí
Yo soy de allá
Yo soy de donde tú quieras
No hay más que hablar.
 Yo vengo de allá del monte,
 Donde está la serranía
 Donde todo el horizonte
 Baila con la rumba mía.

C'est l'éternelle et vile fascination
 De celui qui n'a pas d'autre occupation.
 Dans ces ragots; je ne veux pas m'impliquer
 Ni que le mal ne m'atteigne, je cherche la félicité
 Alors je préfère ne pas parler
 Si tu souhaites me connaître, alors pour toi je vais
 chanter ceci...

Je suis du voisinage et du quartier
 La la la la la la la
Je suis la tempête dans la forêt,
 Ecoute ce que dit mon cœur :
Je suis d'ici
 Mais d'où, mais d'où ?
Je suis de là bas

Sur mon front je porte ma vérité
Je suis du voisinage et du quartier
 La la la la la la la
Je suis a tempête dans la forêt
Eh, je m'appelle comme on veut
Je suis d'ici
Je suis de là bas

Sur mon front je porte ma vérité.
 Dans ces ragots, je ne veux pas m'impliquer
 Ni que le mal ne m'atteigne, je cherche la félicité
 Alors je préfère ne pas parler
 Si tu souhaites me connaître, alors pour toi je vais
 chanter
 Parce que je préfère ne pas parler
 Si tu souhaites me connaître, alors pour toi je vais
 chanter.

Ecoute ! Je viens joliment chanter
 Je vais dire la vérité
 Pour exprimer ce que je ressens
 Et pour cela je t'offre mon chant.
Je suis d'ici
Je suis de là bas
Je viens de là où ça te plaît
Il n'y a rien d'autre à ajouter.
 Je viens de la forêt, là-bas,
 Où trônent les monts
 Là où sur ma rumba
 Danse tout l'horizon.

Yo soy de aquí
Yo soy de allá
Yo soy de donde tú quieras
No hay más que hablar.
 Yo soy, yo soy de la calle, soy de la escuela
 Soy del barrio y de la universidad
 Y porque cante mi rumba
 No me llamen marginal;
Yo soy de aquí
 ¡Cubano defiende tu identidad !
Yo soy de allá
Yo soy de donde tú quieras
No hay más que hablar.
 Oye también soy Yoruba Congo
 Oye, soy Lucumí y Arará
 África tu esclavo fui
 Y hoy tengo mi libertad.
Yo soy de aquí
 ¡Y ahí na'má'!
Yo soy de allá
Yo soy de donde tú quieras.
No hay más que hablar.
 Yo vengo de todas partes
 Y hacia todas partes voy
 Arte soy entre las artes,
 En los montes, monte soy.
Yo soy de aquí
 ¡Rrumbero de hoy!
Yo soy de allá
 ¡Ja!
Yo soy de donde tú quieras
No hay más que hablar.
 Pa' que no te quepa duda
 Que lo que canto es verdad
 Yo soy rumbero de Cuba
 Entonces no hay más que hablar, eh eh !
 ¡Cómo!
 ¡Hasta ayer!
 Ahora escucha mi consejo
 Para que llegues a viejo.
Paso a pasito
Paso a paso llego lejos

Je suis d'ici
Je suis de là bas
Je viens de là où ça te plaît
Il n'y a rien d'autre à ajouter.
 Je suis, je suis de la rue, je suis de l'école
 Je suis du quartier et de l'université
 Et lorsque je chante ma rumba
 Qu'on ne traite pas de marginal.
Je suis d'ici
 Cubain, défends ton identité !
Je suis de là bas
Je viens de là où ça te plaît
Il n'y a rien d'autre à ajouter.
 Ecoute je suis aussi Yoruba, Congo
 Ecoute, je suis Locumi, Arara,
 Africain, je fus ton esclave,
 Maintenant j'ai ma liberté.
Je suis d'ici
 Et voilà tout !
Je suis de là-bas
Je viens de là où tu voudras
Il n'y a rien d'autre à ajouter.
 Et je viens de tous les horizons
 Je vais dans toutes les directions
 Je suis un art entre les arts.
 Je suis forêt dans la forêt.
Je suis d'ici
 Rumbero d'aujourd'hui !
Je suis de là-bas
 Oui !
Je viens de là où ça te plaît
Il n'a a rien à ajouter.
 Pour qu'il ne te reste aucun doute
 Que mon chant dit la vérité
 Je suis rumbero de Cuba
 Alors il n'y a rien à ajouter, eh, eh !
 Comment !
 Jusqu'à hier !
 Maintenant écoute mon conseil
 Pour pouvoir vivre bien vieux.
Petit pas à petit pas
Pas à pas j'arriverai loin

Que he nacido en una tierra
Con herencias de rumbero.
Paso a pasito
Paso a paso llego lejos
Donde se escuche este amor
Oye de aquellos viejos soneros.
Paso a pasito
Pio Leyva, Ibrahim Ferrer, Cuni
Paso a paso llego lejos
Tiburón, Raúl Plana
Y El Benny con su sombrero
Paso a pasito
Piango, piango[2], chevere
Paso a paso llego lejos
Nunca los traicionaré
Voy siguiendo sus sendero
Paso a pasito
Timberooooo[3]
Paso a paso llego lejos
Hoy la rumba está de luto
Se ha muerto un gran tamborero
Paso a pasito
Paso a paso llego lejos
Y es que te nos fuiste Tata, Tata Güines
Y están llorando los cueros
Paso a pasito
Paso a paso llego lejos
Y estoy muy triste por dentro
Y escucha mi sentimiento
Paso a pasito
Desde aquí, desde la tierra
Paso a paso llego lejos
Te canta Mandy Cantero
Paso a pasito
Paso a paso llego lejos
¡Ahí na' má'!
¡Cómo!
Paso a pasito
¡Oye!
Paso a paso llego lejos
Paso a pasito
A la la la...
Paso a paso llego lejos.

Car je suis né dans une terre
Ensemencée par la rumba.
Petit pas à petit pas
Pas à pas j'arriverai loin
Où on écoute cet amour
Chanté par de vieux soneros.
Petit pas à petit pas
Pio Leyva, Ibrahim Ferrer, Cuni
Pas à pas j'arriverai loin
Tiburón, Raúl Plana
Et Benny avec son grand chapeau
Petit pas à petit pas
C'est chouette
Pas à pas j'arriverai loin
Jamais je ne les trahirai
Je vais poursuivre leur chemin
Petit pas à petit pas
Timbero !!!
Pas à pas j'arriverai loin.
Aujourd'hui la rumba est en deuil
Un maître des tambours est mort
Petit pas à petit pas
Pas à pas j'arriverai loin
C'est que tu nous as quitté, Tata, Tata Guines
On entend pleurer les cuirs des tambours
Petit pas à petit pas
Pas à pas j'arriverai loin
Je suis très triste au fond de moi
Ecoute mes sentiments
Petit pas à petit pas
Depuis ici, depuis cette terre,
Pas à pas j'arriverai loin
C'est Mandy Cantero qui te chante
Petit pas à petit pas
Pas à pas j'arriverai loin
Un point c'est tout
Comment !
Petit pas à petit pas
Ecoute !
Pas à pas j'arriverai loin
Petit pas à petit pas
A la la la...
Pas à pas j'arriverai loin

Références complémentaires

- [Biographie de César « Pupy » Pédroso](#)
- [Critique de l'album *Tranquilo que yo controlo*](#)

[1] Le texte est basé sur la version de l'émission *Donde si no* de la télévision cubaine. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.

[2] Le traducteur n'a pas saisi le sens de « piango ». S'agit-il de l'italien « Je pleure ? »

[3] Chanteur de Timba